UNIVERZITA KARLOVA– FAKULTA PEDAGOGICKÁ
Katedra francouzského jazyka a literatury
ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Julie FEITOVÁ
Název práce: Le poème « Zone » d'Apollinaire et son impact sur la poésie tchèque
(Apollinairovo *Pásmo* a jeho vliv na českou poezii)
Vedoucí bakalářské práce: Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF

1. **Cíl práce**

Julie Feitová zúročila ve své bakalářské práci oba studijní obory, a to jak francouzštinu, tak češtinu. Zaměřila se na poezii první poloviny 20. století, která se v českém literárním prostředí otevřela novým podnětům přicházejícím z francouzské literatury už od posledních desetiletí 19. století. Avšak na rozdíl od překladů Jaroslava Vrchlického, byl Čapkův překlad *Francouzská poezie nové doby* (1920) inovativní jak básnickou formou, tak autory, které představil. Předmětem rozboru Julie Feitové je Apollinairovo *Pásmo* a jeho kongeniální překlad do češtiny, který výrazně ovlivnil mladé české básníky té doby. Rozbor této Apollinairovy formou i obsahem dosud nevídané poezie a její přijetí českou avantgardou je hlavní náplní této bakalářské práce. Hypotéza formulovaná v Úvodu je tak v Závěru přesvědčivě potvrzena.

2. **Zpracování obsahu**

První část práce se zaměřila na stručné pojednání o životě G. Apollinaira v souvislosti s jeho cestami a krátkou návštěvou Prahy, kterou posléze básník přetvořil a vložil do známé básně *Zone*, neboli v překladu K. Čapka *Pásmo*. Tuto báseň potom autorka dost podrobně rozebírá po stránce tematické i poetické. Ve druhé části práce srovnává mnohé aspekty tohoto díla (volný verš, metrika, melodičnost, asonance, myšlenkové asociace, témata) s českou meziválečnou poezií, především v díle K. Čapka, V. Nezvala a J. Wolkera. Autorka dokázala propojit Apollinairovu novátorskou poezii s historickou a společenskou situací mladého Československa, kdy byla atmosféra doby příznivá k inovacím i zahraničním vlivům. Seznam odborné literatury, z níž práce vychází, není dlouhý, avšak najdeme tam adekvátní literárně-vědné i básnické tituly především české, ale i francouzské. K rozborům poezie přistoupila autorka práce s osobním zaujetím a samostatně, odborné zdroje vhodně cituje v poznámkách pod čarou.

Formální a jazyková úroveň

Práce je napsaná francouzsky na dobré stylistické i formální úrovni bez závažnějších chyb a překlepů. Vzhledem k tomu, že ne všechny zmiňované a rozebírané české básně jsou přeloženy do francouzštiny, musela se autorka vyrovnat s jejich překladem do francouzštiny, většinou adekvátně, i když bez básnických ambicí.

5. **Přínos práce**

Za přínos lze považovat autorčiny rozbory francouzské i české poezie, hledání a nalézání souvislostí mezi nimi. To umožnilo autorce vysvětlit, v čem tkví Apollinairův význam a vůbec inspirace moderní poezií v české literatuře 20. století. V závěru práce se autorka zamyslela i nad možnostmi využít těchto souvislostí při výuce literatury na českých školách, jež umožní začlenit českou poezii meziválečné avantgardy do širšího evropského kontextu.
Bakalářská práce Julie Feitové splňuje nároky kladené na závěrečnou práci, proto ji doporučuji k obhajobě.

Otázky k obhajobě:

Proč se Apollinaire a jeho poezie stala v Čechách tak známá a inspirativní, vezmeme-li v úvahu, že básníci Devětsilu byli převážně levicově orientovaní?

Který další francouzský básník, básníci, následující generace také inspiroval/li českou poezii?

Datum: V Praze 31.8. 2024 **Podpis:** R. Listíková, vedoucí práce